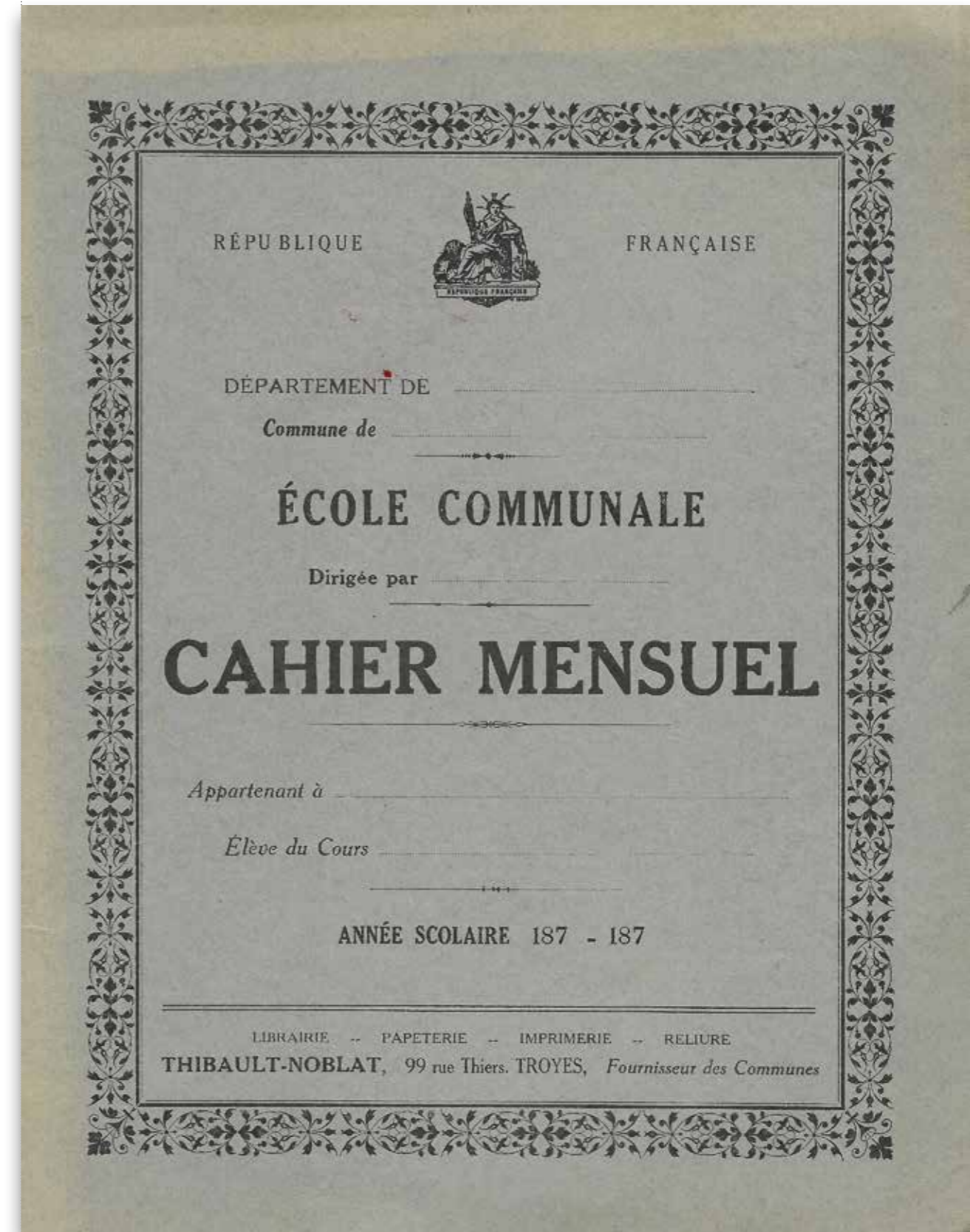


Sharon Kivland
„Madame La Marchandise“





DÉPARTEMENT DE L'AUBE

École publique d

COURS Anglais / English

Nom et prénoms de l'Élève

Né le

Titre et date du devoir

Capital
chapitre 1: La Marchandise
chapter 1: The Commodity

Je serais la forme élémentaire.
I appear as my elementary form.

Je suis d'abord un objet extérieur, une chose qui satisfait, grâce à mes qualités propre, des besoins humains d'une espèce quelconque.

I am, first of all, an external object, a thing which through my qualities satisfies human needs of whatever kind.

Le caractère utile, d'une chose en fait une valeur d'usage. Mais cette utilité n'est pas suspendue dans les airs. Elle est conditionnée par mes propriétés en tant que corps et n'existe pas sans ce corps. Donc c'est mon corps qui est la valeur d'usage ou un bien. Et ce caractère-là ne dépend pas de la quantité de travail plus ou moins grande que coûte à l'homme l'appropriation de mes propriétés utiles.

The usefulness of a thing makes it a use-value. But this usefulness does not dangle in mid-air. It is conditioned by my physical properties which is the use-value of a useful thing. This property of mine is independent of the amount of labour required to appropriate my useful qualities.

Je nous suis apparue à l'origine comme une chose bifide : valeur d'usage et valeur d'échange.

I first appeared as an object with a dual character, possessing both use-value and exchange-value.

En tant de corps je suis de combinaison de deux éléments : matière naturelle et travail.

My physical body is a combination of two elements; the material provided by nature and labour.

Mais mon valeur représente du travail humain tout court, une dépense de travail humain en général.

But my value represents human labour pure and simple, the expenditure of human labour in general.

Une fois que j'aurai beau être le produit du travail le plus complexe possible, ma valeur me met à parité avec un produit de travail simple; je ne représente donc moi-même qu'un quantum déterminé de travail simple.

I may be the outcome of the most complicated labour, but through my value I am posited as equal to the product of simple labour, hence I represent only a specific quantity of simple labour.

Je viens au monde sous la forme des valeurs d'usage ou de denrées matérielles. C'est ma forme naturelle banale. Cependant je suis moi que parce que je suis quelque chose de double, à la fois objet d'usage et porteur de valeur. Je n'apparais donc comme moi, ou ne possède la ~~une~~ forme de moi que dans la

mésure où je possède une double forme: forme naturelle et forme-valeur.

I come into the world in the form of use-values or material goods. This is my plain, homely, natural form. However, I am only myself because I have a dual nature, because I am at the same time an object of utility and a bearer of value. Therefore, I only appear as myself, or have my own form, in so far as I possess a double form, i.e. natural form and value form.

On aura donc beau ^{me} tourner et retourner dans tous les sens qu'on voudra, je demeurai insaisissable en tant que chose-valeur.

I can be twisted and turned as wished; it remains impossible to grasp me as a thing possessing value.

Chacun sait, quand bien même il ne connaîtrait rien par ailleurs, que je possède une forme valeur qui est commune et qui contraste de manière extrêmement frappante avec la très grande variété des formes naturelles de ma valeur d'usage : la forme argent.

Everyone knows, if nothing else, that I have a common value-form which contrasts in the most striking manner with the motley forms of my use-value. I refer to the money-form.

Simplement, je ne livre pas mes pensées que dans la seule langue que je parle couramment, ma langue.

Only I reveal my thoughts in a language with which I alone am familiar, my language.

Comme je ne puis pas me référer à moi-même comme équivalent, ni, non plus faire de ma propre peau naturelle l'expression de ma valeur propre, il faut nécessairement que je me réfère à une autre comme équivalent, ou fasse de la peau naturelle d'une autre sa propre forme-valeur.

As I cannot be related to myself as equivalent, and therefore cannot make my own physical shape into the expression of my own value, I must be related to another as equivalent, and therefore must make the physical shape of another into its own value-form.

Dans la mesure où la forme-valeur de ~~moi-même~~ j'exprime mon être de valeur comme quelque chose d'absolument différent de mon corps et de mes qualités propres, cette expression elle-même nous suggère

quelle cache un rapport social.

My relative value-form expresses its value-existence as something wholly different from its substance and properties; this expression itself therefore indicates that it conceals a social relation.

Je me présente comme cette entité double que je suis dès lors que ma valeur possède une forme phénoménale propre distincte de ma forme naturelle, qui est la forme de valeur d'échange, et je ne possède jamais cette forme si on la considère isolément mais uniquement dans mon rapport de valeur ou d'échange avec une autre d'espèce différent.

I appear as the two-fold thing I really am as soon as my value possesses its own particular form of manifestation, which is distinct from my natural form.

This form of manifestation is exchange-value, and I never have this form when looked at in isolation, but only when I am in a value-relation or an exchange relation with another of a different kind.

En tant que je suis, je suis citoyen de ce monde.

As I am, I am a citizen of that world.

Premièrement, l'expression de ma valeur relative est inachevée, parce que la série des éléments à je m'expose n'est jamais close.

Firstly, the relative expression of my value is never complete, because the series of my representations never comes to an end.

Je n'ai pas en l'espèce de forme phénoménale unifiée.

I have no single, unified form of appearance.

TABLE DE MULTIPLICATION

1 fois 2 fait 2	1 fois 5 fait 5	1 fois 8 fait 8	1 fois 11 fait 11
2 2 font 4	2 5 font 10	2 8 font 16	2 11 font 22
3 2 6	3 5 15	3 8 24	3 11 33
4 2 8	4 5 20	4 8 32	4 11 44
5 2 10	5 5 25	5 8 40	5 11 55
6 2 12	6 5 30	6 8 48	6 11 66
7 2 14	7 5 35	7 8 56	7 11 77
8 2 16	8 5 40	8 8 64	8 11 88
9 2 18	9 5 45	9 8 72	9 11 99
10 2 20	10 5 50	10 8 80	10 11 110
11 2 22	11 5 55	11 8 88	11 11 121
12 2 24	12 5 60	12 8 96	12 11 132

1 fois 3 fait 3	1 fois 6 fait 6	1 fois 9 fait 9	1 fois 12 fait 12
2 3 font 6	2 6 font 12	2 9 font 18	2 12 font 24
3 3 9	3 6 18	3 9 27	3 12 36
4 3 12	4 6 24	4 9 36	4 12 48
5 3 15	5 6 30	5 9 45	5 12 60
6 3 18	6 6 36	6 9 54	6 12 72
7 3 21	7 6 42	7 9 63	7 12 84
8 3 24	8 6 48	8 9 72	8 12 96
9 3 27	9 6 54	9 9 81	9 12 108
10 3 30	10 6 60	10 9 90	10 12 120
11 3 33	11 6 66	11 9 99	11 12 132
12 3 36	12 6 72	12 9 108	12 12 144

1 fois 4 fait 4	1 fois 7 fait 7	1 fois 10 fait 10
2 4 font 8	2 7 font 14	2 10 font 20
3 4 12	3 7 21	3 10 30
4 4 16	4 7 28	4 10 40
5 4 20	5 7 35	5 10 50
6 4 24	6 7 42	6 10 60
7 4 28	7 7 49	7 10 70
8 4 32	8 7 56	8 10 80
9 4 36	9 7 63	9 10 90
10 4 40	10 7 70	10 10 100
11 4 44	11 7 77	11 10 110
12 4 48	12 7 84	12 10 120

DIVISION DU TEMPS
 —
 Siècle 100 Ans.
 Année 365 Jours.
 Jour 24 Heures.
 Heure 60 Minutes.
 Minute 60 Secondes.
 Seconde 60 Tierces.

SIGNES ABRÉVIATIFS EMPLOYÉS EN ARITHMÉTIQUE

Plus + Moins — Multiplié par × Divisé par : Égale = Comme ::

CHIFFRES ROMAINS

I II III IV V VI VII VIII IX X L C M
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 50 100 1000